

DAFTAR KATA BAHASA
SUKUAN SABAH

**BAHASA
MELAYU-
BAHASA
BAJAU
SAMA SIMUNUL**



DAFTAR KATA BAHASA
SUKUAN SABAH

**BAHASA
MELAYU-**
**BAHASA
BAJAU**
SAMA SIMUNUL

SBH 216
DAFTAR KATA BAHASA
SUKUAN SABAH

BAHASA
MELAYU-
BAHASA
BAJAU
SAMA SIMUNUL



PUSAT DOKUMENTASI MELAYU
DEWAN BAHASA DAN PUSTAKA

DEWAN BAHASA DAN PUSTAKA
KUALA LUMPUR
2005

Buku ini diusahakan oleh Dewan Bahasa dan Pustaka Cawangan Sabah melalui Projek Bahasa Sukuan Sabah. Ketua Editor Noordin Zainal Abidin; Editor Projek Jennitah Noordin dan Pegawai Projek Aminah Awang Basar.

Cetakan Pertama 2005
© Dewan Bahasa dan Pustaka 2005

Hak Cipta Terpelihara. Tidak dibenarkan mengeluarkan mana-mana bahagian artikel, ilustrasi, dan isi kandungan buku ini dalam apa jua bentuk dan dengan cara apa jua sama ada secara elektronik, fotokopi, mekanik, rakaman, atau cara lain sebelum mendapat izin bertulis daripada Ketua Pengarah, Dewan Bahasa dan Pustaka, Peti Surat 10803, 50926 Kuala Lumpur, Malaysia. Perundingan tertakluk kepada perkiraan royalti atau honorarium.

Perpustakaan Negara Malaysia

Data Pengkatalogan-dalam-Penerbitan

Daftar kata bahasa Sukuan Sabah: bahasa Melayu-bahasa Bajau Sama Simunul
ISBN 983-62-7909-1
1. Bajau language--Dictionaries--Malay. 2. Malay language--
Dictionaries--Bajau. 1. Siri.
499.2303

Dicetak oleh
Dawama Sdn. Bhd.
Kompleks Dawama
Lot 1037, Jalan AU3/1
54200 Ampang/Hulu Kelang
Selangor Darul Ehsan

KANDUNGAN

| | |
|---|-----|
| <i>Kata Pengantar</i> | vii |
| <i>Pendahuluan</i> | ix |
| Panduan Menggunakan Daftar Kata Bahasa Melayu- Bahasa Bajau Sama Simunul | xi |
| Senarai Daftar Bahasa Melayu - Bahasa Bajau Sama Simunul | 1 |
| Alam Semula Jadi | 3 |
| Angka | 5 |
| Asas Binaan | 7 |
| Asas Memasak | 9 |
| Asas Perikanan dan Perburuan | 11 |
| Asas Perniagaan | 13 |
| Asas Pertanian dan Ternakan | 15 |
| Bahagian-bahagian Haiwan | 17 |
| Bahagian-bahagian Pokok | 18 |
| Bahagian-bahagian Tubuh Manusia | 19 |
| Haiwan di Air | 22 |
| Haiwan Lain | 23 |
| Hubungan Keluarga | 25 |
| Jenis-jenis Buah | 27 |
| Jenis-jenis Burung | 29 |
| Jenis-jenis Pokok | 30 |
| Jenis-jenis Tanaman Makanan | 31 |
| Keadaan Permukaan | 32 |
| Kedudukan | 34 |
| Keperluan Dapur | 36 |
| Kesihatan | 38 |
| Perbuatan | 40 |
| Persekitaran | 44 |

KANDUNGAN

| | |
|-----------------------------|----|
| Posisi Tubuh dan Pergerakan | 45 |
| Sifat Manusia | 48 |
| Ukuran | 51 |
| Waktu (Masa) | 53 |
| Senarai Indeks | 55 |

KATA PENGANTAR

Syukur ke hadrat Allah S.W.T. kerana dengan izin-Nya Dewan Bahasa dan Pustaka berjaya menerbitkan sebuah lagi daftar kata bahasa sukuan Sabah. Kali ini daftar berkenaan dinamai Daftar Kata Bahasa Melayu - Bahasa Bajau Sama Simunul.

Daftar ini mengandungi kira-kira 1016 kata masukan yang dilengkapi dengan padanan dalam bahasa Bajau Sama Simunul. Sama seperti daftar kata yang terdahulu, kosa kata bahasa Bajau Sama Simunul yang tersenarai dalam buku ini merupakan kosa kata yang dikumpul oleh Pegawai Perancang Bahasa (Penyelidikan) di Dewan Bahasa dan Pustaka Cawangan Sabah dengan kerjasama beberapa orang pakar bahasa melalui Projek Kajian Kosa Kata Bahasa Sukuan sejak tahun 1985.

Kita berharap dengan terbitnya daftar kata kedua ini, khazanah buku yang ada khususnya bidang kebahasaan dapat ditingkatkan. Akhir sekali, Dewan Bahasa dan Pustaka merakamkan ribuan terima kasih kepada semua yang terlibat dalam usaha pengumpulan, pendokumentasian dan pengesahan kata masukan hingga terhasilnya daftar ini. Semoga usaha ini dapat diteruskan demi memelihara bahasa minoriti khususnya bahasa sukuan di negara kita.

Dato' Haji A. Aziz Deraman
Ketua Pengarah
Dewan Bahasa dan Pustaka

PENDAHULUAN

Dengan izin Allah S.W.T. kita akhirnya berjaya mengusahakan penerbitan satu lagi siri daftar kata bahasa sukuan iaitu Daftar Kata Bahasa Melayu - Bahasa Bajau Sama Simunul. Ini merupakan daftar kata kedua selepas Daftar Kata Bahasa Melayu - Bahasa Murut Tahol.

Usaha murni ini jelas menunjukkan komitmen Dewan Bahasa dan Pustaka khususnya Cawangan Sabah dalam menangani usaha memelihara keunggulan bahasa-bahasa sukuan yang terdapat di negeri di Bawah Bayu ini. Kita harapkan agar semua bahasa sukuan di Sabah dapat dirakamkan dan diterbitkan dalam bentuk daftar kata seperti ini.

Terima kasih yang tidak terhingga kami rakamkan kepada semua pihak yang terlibat dalam melestarikan kerjasama dan usaha gigih hingga terbitnya daftar ini.

Tuan Haji Hamzah Hamdani

Pengarah

Dewan Bahasa Pustaka Cawangan Sabah

PANDUAN MENGGUNAKAN DAFTAR KATA BAHASA MELAYU-BAHASA BAJAU SAMA SIMUNUL

1. Penyenaiaan Entri

1.1 Senarai Daftar

Entri utama disenaraikan menurut abjad Rumi, dan setiap satunya disertai padanan dalam bahasa sukuan. Entri diklasifikasikan mengikut bidang-bidang berikut:

- i. Alam Semula Jadi.
- ii. Angka.
- iii. Asas Binaan.
- iv. Asas Memasak.
- v. Asas Perikanan dan Perburuan.
- vi. Asas Perniagaan.
- vii. Asas Pertanian dan Ternakan.
- viii. Bahagian-bahagian Haiwan.
- ix. Bahagian-bahagian Pokok.
- x. Bahagian-bahagian Tubuh Manusia.
- xi. Haiwan di Air.
- xii. Haiwan Lain.
- xiii. Hubungan Keluarga.
- xiv. Jenis-jenis Buah.
- xv. Jenis-jenis Burung.
- xvi. Jenis-jenis Pokok.
- xvii. Jenis-jenis Tanaman Makanan.
- xviii. Keadaan Permukaan.
- xix. Kedudukan.
- xx. Keperluan Rumah.

PANDUAN MENGGUNAKAN DAFTAR KATA

- xxi. Kesihatan.
- xxii. Perbuatan.
- xxiii. Persekitaran.
- xxiv. Posisi Tubuh dan Pergerakan.
- xxv. Sifat Manusia.
- xxvi. Ukuran.
- xxvii. Waktu (Masa).

1.2 Senarai Indeks

Entri utama ialah entri bahasa sukuan dan setiap satunya diikuti padanan dalam bahasa Melayu. Entri utama disenaraikan menurut abjad Rumi.

1.3 Entri Turunan

Selain entri utama, terdapat juga entri turunan yang mempunyai perkaitan dengan entri utama.

Contoh:

| Bahasa Melayu | Bahasa Sukuan |
|------------------------------------|----------------------------------|
| air air bersih air bertakung | bue bue susi bue magkumpul |

1.4 Dua atau Lebih Padanan Entri

Terdapat entri utama yang mempunyai dua atau lebih padanan dalam bahasa sukuan.

Contoh:

| Bahasa Melayu | Bahasa Sukuan |
|----------------------|------------------------------------|
| menabur miang | nabulak niti katol masang |

PANDUAN MENGGUNAKAN DAFTAR KATA

2. Penggunaan Abjad

2.1 Ejaan

Entri dieja menggunakan abjad Rumi. Entri di dalam Senarai Daftar dieja menggunakan huruf kecil. Manakala entri utama di dalam Senarai Indeks dieja menggunakan huruf besar dan padanannya dieja menggunakan huruf kecil.

2.2 Vokal Berganda

Entri bahasa sukuan yang mempunyai bunyi vokal berganda dieja mengikut bunyi sebenarnya.

Contoh:

| Bahasa Melayu | Bahasa Sukuan | Suku Kata |
|----------------------|----------------------|---------------------|
| mahal | hargaan | /har/ /ga/ /an/ |
| pokok | poon kayu | /po/ /on/ /ka/ /yu/ |
| udang | koolang | /ko/ /o/ /lang/ |

**SENARAI DAFTAR
BAHASA MELAYU - BAHASA
BAJAU SAMA SIMUNUL**

ALAM SEMULA JADI

Bahasa Melayu

air
air bersih
air bertakung
air pasang
air kotor
air pusar
air surut
arus air
awan
awan hitam
bintang
bintang kecil
bukit
lereng bukit
bulan
bulan sabit
bulan purnama
bumi
daratan
gerhana
gerhana bulan
gerhana matahari
gunung

Bahasa Sukuan

bue
bue susi
bue magkumpul
gaba
bue lamni
bue paligot
taba
bue palud
tai baliyu
laddum
mamahi
mamahi diki
bud
beheng bud
bulan
sehali
bulan sangpuh kalima
gumi
daleya
lahu
lahu bulan
lahu mata aloi
bud

| | |
|-------------------|-----------------|
| pergunungan | kebudaran |
| jeram | lapungan |
| lalang | parang |
| laut | laut |
| tepi laut | mabihing laut |
| matahari | mata aloi |
| matahari terbenam | sadup |
| matahari terbit | mata aloi patua |
| minyak | insalan |
| minyak tanah | insalan gas |
| ombak | goyak |
| pasir | gusung |
| paya | rawan |
| pedalaman | madaleya |
| pulau | puh-puh |
| riak | goyak diki-diki |
| rumput | sumpat |
| semak | simbul |
| sungai | suang |
| sungai kecil | suang diki |
| anak sungai | anak suang |
| cabang sungai | singa suang |
| tanah | tana |
| tanah liat | tana keyal |
| seketul tanah | dah bigi tana |
| tanah datar | tana rata |
| teluk | teluk |
| teluk kecil | teluk diki |
| terumbu | sahasa |

ANGKA

Bahasa Melayu

satu
dua
tiga
empat
lima
enam
tujuh
lapan
sembilan
sepuluh
sebelas
dua belas
dua puluh
 dua puluh satu
seratus
seribu
 sepuluh ribu
pertama
kedua
ketiga
keempat
kelima
keenam

Bahasa Sukuan

dikayu
dua
tallo
empat
lima
unom
pitu
wallu
siam
sangpuh
sangpu makaisa
sangpu kadua
duampoh
duampu kaisa
dahatus
dangibu
sangpungibu
nombor dikayu
nombor dua
nombor tallu
nombor empat
nombor kelima
nombor kaunom